

英語諺収集（2）

-日本語と英語の使用部位の違いについて-

鴻 上 政 明*

A Collection of English Proverbs (2)

On the differences of the words used in Japanese proverbs and in English ones

Masaaki KOHGAMI

I've collected 305 samples of Japanese proverbs concerning mammals, insects, fish, fowls, parts of body, colors, numbers, and set phrases. I arranged them in Japanese order. The most of the mammals are 15 samples concerning 'dogs', the second most are 11 concerning 'foxes', the third most are 9 concerning 'horses' and 'wolves', and the fifth most are 8 concerning 'oxen or cows' and 'lions'. The most of the numbers are 14 samples concerning 'one' and the second most are 9 concerning 'three'. I've collected 156 samples of Japanese proverbs which use different words from English ones.

はじめに

「ことわざとして必要な要素は、（1）簡潔で軽妙な表現、（2）人口に膾炙していること、（3）普遍的な心理や教訓などを含む内容、の3つであろう。ことわざには3つのS、つまり shortness（簡潔さ）とsense（内容）と salt（ぴりっとした味付けが必要だと言った人がいるが、この3つの要素をもった言葉が人々に広く使われるようになると、ことわざとして成立することになる。」と奥津(2000)は述べている。ことわざが、その国の国民性を示すかどうかに関して見解が分かれるところではあるが、筆者はある程度の国民性を示すと思う。英語のことわざに bird やfishを用いたものが多いのは、人間の生活に如何に身近に関わっているかを如実に表している。今回は、日本語の諺を元にして英語ではどのように表現するかを調べてみた。日本語では、ほ乳類の中では、「犬」に関するものが最大で15例で、第2位の「狐」は11例である。第3位は「馬」と「狼」で9例、第5位は「牛」と「ライオン」で5例あった。日英共に、身近にいる動物が多く使われていることがわかった。数字の中では、「一」が14例で最も多くて、「三」が9例で二番目に多かった。「狐」や「狼」や「ライオン」の類例が多いのは、日英の違いである。今回は、鳥類24例、昆虫11例、動物76例、魚5例、身体23例、色6例、故事成句等84例、人34例、数字42例を扱った類例を集めて、日英では使われる動物の違いがあることに気づいた。

[鳥類]

酒を飲む時には家鴨を相手に飲め。（水しか飲まないから） Drink only with the **duck**. (*1, 122)

鴉育てりゃ眼をつつき出す。 Bring up a **raven** and it will pluck out your eyes. (*1, 94)

人の鵞鳥を盗みその臓腑を貧人に施す。 He steals a **goose** and gives the giblets in alms. (*1, 192)

雀百まで踊り忘れず。 What the **colt** learns in youth he continues in old age. (*1, 565)

What is learned in the cradle is carried to the grave. (*1, 562)

平成23年9月20日受付 (Received Sept. 20, 2011)

* 新居浜工業高等専門学校一般教養科 (Human Science, Niihama National College of Technology, Niihama, 792-8580, Japan)

能ある鷹は爪を隠す。 When **cats** are mousing, they won't mew. (*1, 568)

Who knows most says least. (*1, 587-588)

鷹は老いても雀に勝る。 An old **eagle** is better than a young **crow (sparrow)**. (*1, 52)

相合い傘の濡れ燕。 **Two loves** under one umbrella. (*1, 544)

鳶が鷹を産む。 Out of a white egg often comes a black **chick**. (*1, 364)

鳥かごが良くても鳥は育たない。 A fine cage won't feed the **bird**. (*1, 15)

窮鳥懐に入れば獵師もこれを殺さず。 It becomes not the fowler to slay the **bird** which takes refuge in his bosom. (*1, 239)

The **lion** spares the suppliant. (*2, 405)

立つ鳥跡を濁さず。 It is a dull **bird** that fouls its own nest. (*1, 241)

一石二鳥。 Kill (Killing) two **birds** with one stone. (*1, 259)

To catch two **pigeons** with one bean. (*1, 522)

To carry two **faces** under one hood. (*1, 521)

己の巢を穢すものは愚なる鳥なり。 'Tis a foolish **bird** that fouls its own nest. (*1, 517)

掌中の一鳥は空中の二鳥にまさる。 Better a **fowl** in the hand than two flying. (*1, 82)

老鳥は経験に富んでいるから簡単なことではだまされない。 You cannot catch old **birds** with chaff. (*1, 603)

雌鶏の晨。 It goes ill with the house where the **hen** sings and **cock** is silent. (*1, 239)

雌鶏時を告げるは不吉。 There is little peace in that house where the **hen** crows and the **cock** is mute. (*1, 475)

雌鶏が雄鶏よりも声高く鳴く家は不吉なり。 It is a sad house when the **hen** crows louder than the **cock**.

(*1, 241)

鶏を割くに牛刀を用いる。 To employ a steam-hammer to crack a nut. (*1, 524)

He takes a spear to kill a **fly**. (*1, 192)

一鶏鳴けば万鶏鳴く。 When one **goose** drinks, all drink. (*1, 571)

明日の鶏より今日の卵。 Better an egg today than a **hen** tomorrow. (*1, 83)

白鳥は死の前に歌う。 The **swan** sings before death. (*1, 491)

鷹は蠅を捕らえず。 An **eagle** does not catch flies. (*1, 48)

良き医者には鷹の眼と獅子の心と女の手が要る。 A good surgeon must have an **eagle's** eye, a lion's heart, and a lady's hand. (*1, 25)

[昆虫]

惰者(おこたるもの)よ、蟻に行きその為すところを見て知恵を得よ。 Go to the **ant**, thou sluggard; consider her ways, and be wise. (*1, 172)

蛇が蚊を呑んだよう。 The **elephant** does not feel a **flea**-bite. (*1, 440)

The **elephant** does not feel a **flea**-bite. (*1, 440)

螞蟻の斧を振うて龍車に向かうが如し。 A **grasshopper** leaping against the sun. (*1, 26)

螞蟻の斧。 The **fly** trying to bite the **tortoise**. (*1, 26)

蜜は酢より多くの蠅を取る。 Honey catches more **flies** than vinegar. (*1, 218)

臭い物に蠅たかる。 Where there is honey, there are **bees**. (*1, 581)

泣き面に蜂。 When a **man** is going down hill, everyone will give him a push. (*1, 567)

蜜蜂は口に蜜を有すれども尻に針を有す。 **Bees** that have honey in their mouths have stings in the tails. (*1, 79)

尺取り虫の屈するは伸びんがためなり。 We sink to rise. (*1, 558)

虫一匹殺したことがない。 He has never harmed an **insect**. (*1, 183)

一寸の虫にも五分の魂。 Tread on a **worm** and it will turn. (*1, 539)

According to his opinions the **bird** flies. (*1, 9)

[動物]

犬はその主を知る。 The **cat** knows whose lips she licks well enough. (*2, 73)

獅子の前で犬を打つ。 To beat the **dog** before **lion**. (*1, 519)

犬は月に吠えついても無駄である。 The **dog** (or **wolf**) barks in vain at the moon. (*2, 111)

犬は骨を飲み下せないなのでそれをかじる。 The **dog** gnaws the bone because he cannot swallow it. (*2, 111-112)

犬が罪を犯して豚が罰せられる。 **The dog offended, the sow suffered.** (*2, 112)
 犬はおのれの反吐へ戻る。 **The dog returns to his vomit.** (*2, 112) (馬鹿が愚行に戻るのと同じように)
 取ってくる犬は持って行く。 **The dog that fetches will carry.** (*2, 112) (他人のことを君に告げ口する者は君のことを他人にも告げ口をする。)
 働いてない犬は蚤に吠え立てるが狩猟中の犬は蚤を感じさえもしない。暇あれば瘡かく。 **The dog that is idle barks at his fleas, but he that is hunting feels them not.** (*2, 112)
 犬も歩けば棒に当たる。 **The dog that trots about finds a bone.** (*2, 112)
 犬が吠え立てても隊商は進み続ける。 **The dogs bark, but the caravan goes on.** (*2, 113) 反対意見があっても事は方針通りに進行する。
 犬は獯猛さよりも習慣で吠える。 **Dogs bark more for custom than fierceness.** (*2, 113)
 犬の遠吠え。 **Dogs barking aloof bite not at hand.** (*2, 113)
 犬も肩を取られないように逃げ去る。 **Dogs run away with whole shoulders.** (*2, 113) (けちん坊の家庭を嘲るのに用いる)
 犬が豚どものけんかを鎮まらせる。 **Dogs rid swine.** (*2, 113) (第三の敵対者が現れると二者は組んで第三者に当たる。)
 角を矯めて牛を殺す。 **Wanting to make right the eyebrows he pulled out his eyes.** (*1, 550)
 牛でも兎に追いつける。 **The cow may catch a hare.** (*2, 90) 忍耐強い者が結局勝利者になる。
 牛は角を見て買ひ人は言を聞いて用う。 **An ass is known by his ears, and a fool by too much speech.** (*2, 31)
 食うほど食えば牛臭い。 **When the mouse has enough the meal is bitter.** (*1, 574)
 子牛、鷲鳥、蜜蜂、世界はこの三者によって支配されている。 **The calf, the goose, the bee: the world is ruled by these three.** (*2, 70) calf = 子牛の皮は高級製本用、または羊皮紙、 goose = ペン、 bee = 封蠟 [文章は経国の大業不朽の盛事]
 馬耳東風。 **Water on a duck's back.** (*1, 552)
 馬の耳に念仏。 **To a blind horse a nod is as good as a wink.** (*1, 518)
 To preach to the wind. (*1, 533)
 馬には乗ってみよ。人とは交際してみよ。 **Try to horse by riding him; try a man by associating with him.** (*1, 542)
 馬は四本足でもよろめくことがある。 **A horse may stumble on four feet.** (*2, 307) (うっかりして言葉遣いを間違えた時の言い訳として用いる)
 製粉所に一番近い馬が挽き割りをみな持って行く。 **The horse next the mill carries all the grist.** (*2, 307)
 自分の後ろにはづなを引きずっている馬は完全に逃げた馬とは言えない。 **The horse that draws after him his halter is not altogether escaped.** (*2, 307)
 鞍を負う意志のない馬は燕麦を食べてはならない。働かざる者食うべからず。 **A horse that will not carry a saddle must have no oats.** (*2, 307-308)
 馬の思いと馬に鞍を置く人の思いとは異なっている。 **The horse thinks one thing and he that saddles him another.** (*2, 308)
 馬、犬、下僕は多くの人を食い滅ぼす。馬百石。 **Horses, dogs, and servants devour many.** (*2, 308)
 狼に法衣。(不釣り合い) **Wolves (are often hidden) under sheep's clothing.** (*1, 598)
 狼と狐は両方とも同じ心である。 **The wolf and the fox are both of the same mind.** (*2, 718)
 狼は日曜日に教会へ行けなくなるような事を何か必ず行う。 **The wolf does something every week that hinders him from going to church on Sundays.** (*2, 718)
 狼はしばしば数えられた羊をも食う。 **The wolf eats often the sheep that have been told.** (*2, 718) told = counted
 狼は毛を変えるかもしれないが心は変えない。 **The wolf (or fox) may change his hair but not his heart (or nature).** (*2, 718)
 狼は子羊を責める口実を決して事欠かない。イソップ寓話に由来。 **The wolf never want for a pretense against lamb.** (*2, 719)
 狼は歯を失うとも記憶を失うことはない。 **Wolves lose their teeth but not their memory.** (*2, 719)
 狼を殺す犬も最後には狼に殺される。川だちは川で果てる。 **The dog that kills the wolf is at length killed by the wolf.** (*2, 112)

- 羊飼いが力不足だと狼が羊を八つ裂きにする。 **Wolves rend sheep** when the **shepherds** fail. (*2, 719)
- 家畜は善きものは先ず殺される。 **The whiter the cow, the surer is it to go to the altar.** (*1, 498)
- 狐は足がある限り走る。 **As long runs the fox as he has feet.** (*2, 23) 人が全力を出し尽くして、それ以上はやれない場合に用いられる。
- 狐をだまそうと思う者は朝早く起きなければならない。謀をもって謀を討つ。 **He that will deceive the fox must rise betimes.** (*2, 281)
- 狐は呪われるとき最も暮らし向きが良い。 **The fox fares best when he is most cursed.** (*2, 163) (呪われるのは幸せを妬んでいるから)
- 狐は取りに来た時に取られる。取ろう取ろうで取られる。 **The fox is taken when he comes to take.** (*2, 163)
- 狐は子羊を殺し、犬は親羊を殺す。 **The fox kills the lambs and the hounds the old sheep.** (*2, 163) (小物は小物を大物は大物を狙う)
- 狐は多くの悪計を知っている、しかし針鼠は一つだけ大悪計を知っている。三十六計逃げるにしかず。 **The fox knows many tricks but the hedgehog one great one.** (*2, 164)
- 狐は物知りであるが、狐を捕らえる者はさらに上手である。手うえ手うえに圧さるる。 **The fox knows much but more he that catches him.** (*2, 164)
- 狐は白髪になるとも善良にはならぬ。 **The fox may grow grey but never good.** (*2, 164) (老いても罪の生活を改めようとしぬ者に向かって用いられる) 三つ子の魂百まで。
- 狐は住む穴から最も遠くでえじきを捕らえて食べる。 **The fox preys farthest from his hole.** (*2, 164) 疑いをかけられぬよう自宅から離れたところで仕事をする。
- 狐は最後には修道士になる。 **The fox turns monk at length.** (*2, 164) (年老いて悪事が働けなくて行いが改まるとの意)
- 狐のたくらみはライオンの頭には浮かばないだろう。げすの下分別。 **The fox's wiles will never enter into the lion's head.** (*2, 164)
- 麒麟も老いては馱馬に劣る。 **When the wolf grows old, the crows ride him.** (*1, 576)
- 一頭の鯨に七浦賑わう。 **A calf's head will feast a hunter and his hounds.** (*2, 70)
- 慣れれば猛獣の棲む処にも居られる。 **Use will make a man live in a lion's den.** (*1, 547)
- 獅子身中の虫。 **We carry our greatest enemies within us.** (*1, 555)
- 悪しき者は逐う者なけれども逃げ、義者(ただしきもの)は獅子の如く勇まし。 **The wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion.** (*1, 498)
- 虎の威を借る狐 **an ass in a lion's skin** (*2, 31)
- 虎穴に入らずんば虎兇を得ず。 **Great profits, great risks.** (*1, 174)
- 猫と庄屋に取らぬはない。 **Cat after kind, a good mouse hunter (or mouse-hunt).** (*2, 73) after=according to, kind=天性。夫が妻の勤勉さをほめるときに用いられる。
- それは猫の仕業だ。 **The cat did it.** (*2, 73) 証人のいない失敗を猫に転嫁する言い草。
- 猫は魚を食べたいのに、足をぬらしたがる。 (物が欲しいのに労を厭う者に対して用いる。) **The cat would eat fish but she will not wet her feet.** (*2, 74)
- 猫が領主でない国では二十日鼠も外出歩きをする。鬼の居ぬ間に洗濯。 **The mouse goes abroad where the cat is not lord.** (*2, 458)
- 穴を一つしか持たぬ鼠はたちまち捕らえられる。狡兎の三穴。 **The mouse that has but one hole is quickly (or easily) taken.** (*2, 458)
- 貧乏人が子羊を買うための出費は金持ちが牛を飼うための出費に等しい。 **A lamb is as dear to a poor man as an ox to the rich.** (*2, 384)
- 子羊はライオンよりも狼をいっそう恐れる。 **The lamb is more in dread of the wolf than of the lion.** (*2, 384)
- 羊頭をかかげて狗肉を売る。 **To cry up wine, and sell vinegar.** (*1, 523)
- 一斑を見て全豹を知る。 **You may know the lion by his claw.** (*1, 607)
- The fox is known by his brush (or tail or furred tail).** (*2, 163)
- 豚はぶうぶうしか言わぬもの。ニャンとでも言うかと期待するは愚なり。 **What can you expect from a hog but a grunt?** (*1, 559)
- 豚には風が見える。嵐の前にはそわそわする習性がある。 **Pigs can see the wind.** (*2, 522)
- 豚は尻尾を前にして空を飛ぶ。 **Pigs fly in the air with their tails forward.** (*2, 522) 不可能のたとえ。

一緒に寝た豚たちは愛する。 **Pigs love that lie together.** (*2, 522) 野卑貪欲な人々も胸襟を開いて対話を行えば友情が沸いてくる者である。

子豚も口笛を吹くことができようが、その口は口笛には向いてない。 **Pigs may whistle, but they have an ill mouth for it.** (*2, 522)

ライオンの足と戯れるなら狐の賢さもあまり役に立たないであろう。 **The brains of a fox will be of little service, if you play with the paw of a lion.** (*2, 64) 軍事大国に手出しをすればマキアベリの術策をもってしてもやられてしまう。

ライオンは虫など恐れない。 **A lion fears no bug.** (*2, 405)

野にあればライオン、市内では子羊のような人。男らしい男の見本。 **a lion in the field, a lamb in the town** (*2, 405)

ライオンは足によって知られる。 **A lion is known by his paw** (or claw or claws). (*2, 405)

ライオンも鼠の世話にならねばならぬようになるかもしれない。 **The lion may come to be beholden to a mouse.** (*2, 405) (縛られたライオンが鼠に綱を噛み切ってもらったというイソップ寓話に由来)

ライオンの分け前。一番大きい部分、うまい汁。 **the lion's share** (*2, 405) イソップ寓話に由来。黄金を負うてもろばはろばにすぎない。 **An ass is but an ass though laden with gold.** (*2, 31)

[魚]

湖上魚をひさがず。 **To sell honey to a bee-keeper.** (*1, 534)

木によりて魚を求む。 **To fish in the air, to hunt in the sea.** (*1, 526)

He thinks to catch **shell-fish** in trees. (*1, 209)

To draw blood out of stone. (*1, 524)

水中の魚水を意識せず。 **Fish in the water are not conscious that they are living in water.** (*1, 151)

魚は三度泳がざるべからず、一度は水に、一度はソースの中に、一度は胃中の酒の中に。 **Fish must swim thrice; once in the water, once in the sauce, and a third time in wine in the stomach.** (*1, 151)

海老で鯛を釣る。 **Venture a small fish and catch a great one.** (*1, 547)

Throw a sprat to catch a **herring** (whale, **mackerel**). (*1, 513)

A **mackerel** to catch a **whale**. (*1, 33)

To give an egg, to get an **ox**. (*1, 526) A little bait catches a large **whale**. (*1, 140)

[身体]

頭隠して尻隠さず。 **To bury one's head ostrich-like in the sand.** (*1, 50)

後足で砂をかける。 **To kick the sand with the hind legs.** (*1, 528)

片足躓くは片足落つるに近し。 **When one foot stumbles, the other is near falling.** (*1, 571)

人を我肩に上らしむれば彼直ちに我頭に上らん。 **Who lets another sit on his shoulder, will soon have him on his head.** (*1, 588)

良薬は口に苦し。 **Good medicine is bitter to the tastes. (mouth).** (*1, 169)

Unpleasant advice is a good medicine. (*1, 546)

口がきけなくなった。 **The wolves saw him first.** (*2, 719) 彼は声が出なくなった。人が狼を見る前に狼が人を見ると口がきけなくなると言う迷信に由来する。又、突然狼を見ても声が出なくなると言う迷信に由来する。

口は禍の門、舌は禍の根。 **The tongue wounds more than a lance.** (*1, 493)

口はもって食うべしもって言うべからず。 **The ass that brays most eats least.** (*2, 31)

コップと唇の間にも多くの失錯がある。 **'Twixt the cup and lip** (There's many a slip). 諸事思い通りにはゆかない。 (*1, 542)

親切に口をきくことは舌を痛めない。 **To speak kindly does not hurt the tongue.** (*1, 535)

人誰も舌を制すること能わず、そは制御し難き悪にして猛毒に満てり。 **The tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.** (*1, 493)

怠け者の舌は常に活発なり。 **The tongue of idle person is never idle.** (*1, 493)

賢者は愚舌のために動かさず。 **The wise hand doeth not all that the foolish mouth speaks.** (*1, 500)

濡れ手で粟。 **To make money with a wet finger.** (*1, 529)

手はしょっちゅう洗え、足は余り洗うな、頭は絶対に洗ってはならぬ。 **Wash your hands often, your feet**

seldom, and your **head** never. (*1, 552)

手を合わすは神を祈るなり、手を開くは仕事を為すなり。 To join the **hands** is well; to open them is better.
(*1, 527-8)

齒に衣着せぬ call a **dog** a **dog** (*2, 70) = call a spade a spade

女の知恵は鼻の先。 When an **ass** climbs a ladder, we may find wisdom in women. (*1, 567)

腹の皮が張れば目の皮がたるむ。 When the **belly** is full, the bones would be at rest. (*1, 572)

耳を覆うて鈴を盗む。 The **cat** shuts its **eyes** while it steals cream. (*2, 74)

壁に耳、徳利に口。 The walls have **ears** and the plain has **eyes**. (*1, 496)

Walls have **ears** and pitchers have **mouths**. (*1, 550)

邪悪な耳は智慧の声を聞かない。 The wicked **ears** are deaf to wisdom call. (*1, 498)

目の前で諂う者は必ず陰で誹る。 Who flatters me to my **face** will speak ill of me behind my back. (*1, 585)

鴉育てりゃ眼をつつき出す。 Bring up a raven and it will pluck out your **eyes**. (*1, 94)

[色]

朱に交われれば赤くなる。 He that lies down with dogs must rise with **fleas**. (*1, 201)

隣の花は赤い。 Variety is the mother of enjoyment. (*1, 547)

色男金と力は無かりけり。 White **hands** cannot hurt. (*1, 584)

兎角浮き世は色と酒。 Who love not **woman**, wine and song, remains a **fool** his whole life long. (*1, 588)

黄金の鞘に鉛の小刀。 Under a **golden** sheath a leaden knife. (外観と内容が不相応である) (*1, 545)

暗中では白も黒も同じこと。 When candles are out all cats are **gray**. (*1, 568)

[故事成句等]

会うは別れの始め。 We never meet without a parting. (*1, 557)

悪銭身につかず。 Things ill acquired are ill expended. (*1, 508)

Wealth ill-got goes to naught. (*1, 553) What comes by (or from) fife goes back to the drum. (*1, 559)

後の祭り。 To come a day after the fair. (*1, 522)

雨降って地固まる。 Good comes out of evil. (*1, 167)

過ちては改めるに憚るなかれ。 'Tis never too late than repent. (*1, 517)

言うは易く行ふは難し。 This is easier said than done. (*1, 509)

衣食足りて礼節を知る。 Wealth is stepmother to virtue. (*1, 553)

Well fed, well bred. (*1, 556)

因あれば果あり。 Where the **horse** lies down, there some hairs will be found. (*1, 580)

因果応報。 The wheel of fortune is ever in motion. (*1, 498)

嘘つきは泥棒の始まり。 Lying and stealing are next-door neighbours. (*1, 285)

噂をすれば影がさす。 Think of the devil, and he is looking over your **shoulder**. (*1, 509)

cf. Speak of the **wolf**, and you will see his tail. (*1, 509)

To mention the **wolf's** name is to see the same. (*1, 529)

奢る平家は久しからず。 Who climbs too high goes to a fall. (*1, 584)

思い立ったが吉日。 What you have to do; do without delay. (*1, 566)

火事場泥棒。 To **fish** in troubled waters. (*1, 526)

稼ぐに追いつく貧乏なし。 To a boiling pot flies come at. (*1, 518)

勝って兜の緒を締めよ。 Tighten your helmet-strings in victory. (*1, 514)

果報は寝て待て。 Time brings everything to those who can wait for it. (*1, 514)

借りる時の地蔵顔、返す時の閻魔顔。 When I lent I was a **friend**, when I asked I was unkind. (*1, 570)

金銭は他人。兄弟は他人の始まり。 Though they are **brothers**, their pockets are not **sisters**. (*1, 511)

苦あれば楽あり。苦は楽の種。 Through danger safety comes---through trouble rest. (*1, 513)

空腹に不味いものなし。 To the hungry no bread is bad. (*1, 536)

苦しい時の神頼み。 When the danger is past, God is forgotten. (*1, 573)

蛍雪の功を積む。 To burn the midnight oil. (*1, 520)

下克上。 The tail wags the **dog**. (*1, 492)

- 喧嘩両成敗。When **one** will not, **two** cannot quarrel. (*1, 571)
 光陰矢のごとし。歲月人を待たず。Time and hour are not to be tied with a rope. (*1, 514)
 後悔先に立たず。Things past cannot be recalled. (*1, 508)
 When all is consumed, repentance comes too late. (*1, 566)
 弘法も筆の誤り。The wisest make mistakes. (*1, 501)
 呉越同舟。Those who are in the same boat should row together. (*1, 510)
 此方たてれば彼方がたため。When one door shuts (or closes), another opens. (*1, 571)
 転ばぬ先の杖。Though the sun shines, leave not your cloak at home. (*1, 511)
 酒は気違い水。When drink (or wine) enters, modesty (or wisdom) departs. (*1, 568)
 触らぬ神に祟りなし。Wake not a sleeping **lion** (or **wolf**). (*1, 550)
 潮時が肝心。When the play is best it is best to leave. (*1, 574)
 自業自得。 a pig of my own sow (*2, 522)
 知らぬが仏。Who knows nothing doubts nothing. (*1, 588)
 釈迦に説法。It is not necessary to teach a **fish** to swim. (*1, 249)
 Don't teach **fish** to swim. (*1, 120)
 事実は小説よりも奇なり。Truth is stranger than fiction. (*1, 541)
 弱肉強食。The weakest goes to the wall. (*1, 497)
 An **ass** is eaten up of **wolves**. (*2, 31)
 針小棒大。To throw (or fling or sling) the hatchet. (*1, 537)
 人事を尽くして天命を待つ。Use the means, and God will give the blessing.
 Use the means, and trust to God for the blessing. (*1, 546)
 過ぎたるは及ばざるがごとし。Too much is as bad as too little. (*1, 531)
 住めば都。To every **bird** its own nest is charming. (*1, 525)
 寸鉄人を殺す。The **tongue** is not steel, yet it cuts. (*1, 493)
 青天白日の身。To have clean **hands**. (*1, 527)
 急いては事をし損じる。Too hasty burned his **lips**. (*1, 530)
 大器晩成。Who goes slowly goes far. (*1, 585)
 多芸は無芸。Who does all he may never does well. (*1, 585)
 タダ程高いものはない。What is bought is cheaper than a gift. (*1, 561)
 多弁は雄弁にあらず。Wealth of words is not eloquence. (*1, 553)
 蛇足。Hard by the river he digs a well. (*1, 177)
 塵も積もれば山となる。The whole ocean is made up of single drops. (*1,498)
 月夜に提灯。To carry a lantern in midday. (*1, 521)
 釣り合わぬは不縁の基。Unequal marriages are seldom happy. (*1, 545)
 手前味噌。To call all his **geese swans**. (*1, 521)
 点滴石を穿つ。A mouse in time may bite in two a cable. (*2, 458)
 天は自ら助けざるものを助けず。The universe stands by him who stands by himself. (*1, 496)
 灯台下暗し。We see not what sits on our **shoulder**. (*1, 557)
 問うに落ちず語るに落ちる。The **tongue** is ever turning to the aching tooth. (*1, 493-494)
 朋有り、遠方より来たる、亦楽しからずや。When friends meet, hearts warm. (*1, 569)
 泥棒を見て縄をなう。When his **head** is broken, he puts on his helmet. (*1, 569)
 習うよりは慣れよ。Use makes perfect. (*1, 546)
 憎まれ子世に憚る。Threatened folks live long. (*1, 511)
 cf. Ill weeds grow apace. A bad thing never dies.
 盗人に追銭。Throwing good money after bad. (*1, 513)
 念力岩をも通す。What comes from the **heart** goes to the heart. (*1, 559)
 背水の陣を布く。To burn one's boats. (*1, 520) cf. cut off one's retreat.
 初め良ければ半ば成る。Well begun is half done. (*1,556)
 花より団子。Bread is better than the songs of the **birds**. (*1, 94)
 早寝早起き。Go to bed with the **lamb** and rise with the **lark**. (*1, 171)

人を見たら泥棒と思え。They that think none ill are soonest beguiled. (*1, 507)
 貧すれば鈍する。When a **man** is reduced to want, the **beggar** will come out. (*1, 567)
 覆水盆に返らず。Things done cannot be undone. (*1, 508)
 抱腹絶倒。To split one's sides (with laughter). (*1, 535)
 法螺を吹く。自画自賛。To blow one's own trumpet (horn). (*1, 520)
 負けるが勝ち。Yielding is sometimes the best way of succeeding. (*1, 602)
 負ければ賊軍。The weakest always has wrong. (*1, 497)
 待つ身は長い。Waiting is tedious. (*1, 550)
 満つれば欠ける世の習い。When the moon is at its full, it begins to wane. (*1, 574)
 無理が通れば道理が引っ込む。When force has its way, reason will retire. (*1, 569)
 見ぬは極楽、知らぬは仏。What the **eye** doesn't see the **heart** doesn't grieve over. (*1, 565)
 来年のことを言えば鬼が笑う。When you talk of next year, devil laughs. (*1, 578)
 竜頭蛇尾。Going up like a rocket and coming down like a stick. (*1, 166)
 Bright beginning, dull finish. (*1, 166)
 両雄並び立たず。Two women in one house, two cats and one mouse, two dogs and one bone, will never accord in one. (*1, 544)
 Two birds of prey do not keep company with each other. (*1, 543)
 蠟燭は我が身を照らさず。The candle does not give light to itself. (*1, 430)

[人]

彼は大の臆病者である。He cannot say Bo! to a **goose**. (*1, 181)
 男心と秋の空。Women and weather are not to be trusted. (*1, 599)
 女は泣くのが癖。It is no more pity to see a woman weep than to see a **goose** go barefoot.
 (*1, 248)
 女の猿知恵。Woman has long hair and short wit. (*1, 598)
 袖の干かぬのは女の身。Woman is made to weep. (*1, 598)
 女は破れ物。Woman is made of glass. (*1, 598)
 女は依然矛盾にほかならない。Woman's at best a contradiction still. (*1, 598)
 女の舌はその剣なり、されば女はそを錆びしめず。Woman's tongue is her sword, which she never lets rust.
 (*1, 598)
 女は常に極端にはしる。Women are always extreme. (*1, 599)
 女心と秋の空。Women are as fickle as April weather. (*1, 599)
 女は笑い得る時に笑い、泣かんと欲する時に泣く。Women laugh when they can and weep when they will.
 (*1, 599)
 陰弁慶は誰でもできる。Every **cock** crows (is spirited) on its own dunghill. (*1, 133)
 兄弟なくとも可なれど友なくして可ならんや。We can live without a **brother**, but not without **friends**. (*1, 554)
 漁夫の利。Two dogs strive (or fight) for bone, and a **third** runs away with it. (*1, 543)
 When **shepherds** quarrel, the **wolf** has a winning game. (*1, 572)
 While the **dogs** growl, the **fox** detours the **sheep**. (*1, 584)
 子を持って知る親の恩。Who has no **children** does not know what love is. (*1, 586)
 女房は台所から貰え。Who has a horse out of a good stall and a **wife** out of a poor house, comes out well.
 (*1, 586)
 憎まれ子世にはばかる。世に盗人の種は尽きぬ。Weeds never die. (*1, 555)
 盗人に鍵。Setting a fox to keep the **geese**. (*1, 396)
 盗人の昼寝も当てがある。When the fox preaches, take care of the **geese**. (*1, 574)
 人は小盗を死刑にし大盗を尊敬する。We hang little **thieves**, and take off our hats to great ones. (*1, 555)
 職業は金の母。Trade is the mother of money. (*1, 538)
 困窮は勤勉の母。Want is the mother of industry. (*1, 551)
 馬鹿につける薬なし。Who is born a **fool** is never cured. (*1, 586)
 人の禪で相撲を取る。Warm oneself by other's fire. (*1, 551)

'Tis good feasting in another's hall. (*1, 517)

人は友人無くして生活し得るも隣人無くして生活し得ず。 We can live without our **friends**, but without our **neighbours**. (*1, 554)

先んずれば人を制す。 Who comes first grinds first. (*1, 585)

知識を伴わない熱意は暗夜を旅行する人に似ている。 Zeal without knowledge is the **sister** of folly. (*1, 611)

欲は人の主人。 Want is the master of mankind. (*1, 550)

美人薄命。 Whom the gods love die young. (*1, 588)

戦争は地獄の息子。 War is the **son** of hell. (*1, 551)

驚嘆は無知の娘なり。 Wonder is the **daughter** of ignorance. (*1, 599)

心理は神の娘。 Truth is God's **daughter**. (*1, 541)

娘二人を連れた寡婦と結婚すれば盗人三人と結婚することになる。 Who marries a **widow** with two **daughters** marries three **thieves**. (*1, 588)

両雄並び立たず。 Two **cocks** in one yard do not agree. (*1, 543)

[数字]

一か八か。のるかそるか。 Victory or defeat. (*1, 548)

一得一失。一利一害。 Where light is, there shadow is. (*1, 579)

一事が万事。 We recognize a Hercules form by the size of the **foot**. (*1, 557)

智者は一を聞いて十を悟る。 The wise **man** understands with half a word. (*1, 501)

一枚の舌に対して二つの耳、それ故に君がしゃべる分量の二倍聞け。 **Two ears** to one **tongue**, therefore hear twice as much as you speak. (*1, 543)

一本の麦の穂を啄む二羽の雀は和合せず。 **Two sparrows** on one ear of corn make an ill agreement. (*1, 544)

一将功成りて万骨枯る。 What **millions** died that Caesar might be great? (*1, 564)

賢き者が一人あれば幸福な者が二人ある。 Where **one** is wise, **two** are happy. (*1, 579)

一挙兩得。一石二鳥。 To carry **two** faces under **one** hood. (*1, 521)

一寸の虫にも五分の魂。 Tread on a **worm** and it will turn. (*1, 539)

Dread the anger of the **dove**. (*1, 122)

According to his opinions the **bird** flies. (*1, 9)

一筋縄ではゆかぬ。 He is too old a **bird** to be caught with chaff. (*1, 187)

一寸先は闇の夜。 The unexpected always happens. (*1, 495-6)

一寸の光陰軽んずべからず。 Time lost cannot be won again. (*1, 516)

一蓮托生。 To sail in the same boat. (*1, 534)

一つ穴の貉。 They are both of a **hair**. (*1, 504)

二羽の雄鳥は同じ囲いでは相争う。 **Two** cocks in one yard do not agree. (*1, 543)

娘二人を連れた寡婦と結婚すれば盗人三人と結婚することになる。 Who marries a **widow** with two **daughters** marries three **thieves**. (*1, 588)

二階から目薬。 That's like fanning the sun with a **peacock's** feather. (*1, 419)

使用（習慣）は第二の天性なり。 Use (Habit) is a second nature. (*1, 546)

三人よれば人中。 **Three** can keep a secret if **two** of them are dead. (*1, 512)

What **three** know everybody knows. (*1, 565)

三人知れば皆が知る。 **Three** know it; all know it. (*1, 512)

娘三人持てば身代潰す。 Two **daughters** and back door are three arrant **thieves**. (*1, 543)

女三人寄れば姦しい。 **Three** (or **Two**) women and a goose make a market. (*1, 513)

Where there are women and **geese**, there is no want of noise. (*1, 581)

三人連れは喧嘩の基。 **Two** are company, but **three** are none. (*1, 542)

三つ子の魂百まで。 What is bred in the bone will never out of flesh. (*1, 561)

三人寄れば文殊の知恵。 **Two** eyes can see more than one. (*1, 543)

三日天下。 Today a king, tomorrow nothing. (*1, 523)

早起きは三文の得。 It is the early **bird** that catches the **worm**. (*1, 251)

It is the early bird that catches the **worm**. (*1, 251)

The **cow** that's first up, gets the first of the dew. (*2, 90)

虚栄心は第六感覚なり。Vanity is the **sixth** sense. (*1, 547)

七人の子を産むとも女に心を許すな。Trust not a **woman** even when dead. (*1, 540)

君子は九度思いて一度言う。The wise man has long **ears** and a short **tongue**. (*1, 500)

トロイ城を攻め落とすには十年かかった。大事業は簡単にはできぬ。Troy was not taken in a day. (*1, 539)

腹が立ったら十数えよ、非常に腹が立ったら百数えよ。When angry, count **ten**; when very angry, a **hundred**. (*1, 567)

十位で誤るものは千位にて誤る。Who err in the **tens** err in the **thousands**. (*1, 585)

三十六計逃げるに如かず。He that fights and runs away may live to fight another day. (*1, 196)

悪妻は六十年の不作。Who has a bad **wife**, his hell begins on earth. (*1, 586)

人生七十年。Three score and **ten** is the age of man. (*1, 512)

人の噂も七十五日。Wonder lasts but **nine** nights in a town. (*1, 600)

Time devours all things. (*1, 515)

Three (Two) women and a **goose** make a market.

後の百より今の五十。Rather the egg today than the **hen** tomorrow. (*1, 383)

購う者は百眼を要し、売る者は一眼にて足る。Who buys wants a **hundred** eyes; who sells need but **one**. (*1, 584)

百聞は一見に如かず。To see for oneself is worth all the books of travel. (*1, 534)

がったり三百。Three removes are as bold as a fire. (*1, 512)

千両役者は檣舞台を要す。Great ships require deep waters. (*1, 174)

注 英文類例の後の、() の中には、*1は英語諺語辞典、*2は英語諺語辞典で、次の数字はページ数である。

後書き

諺の定義をしっかりとしないといけないが、どこまでを諺とするかは議論の分かれるところである。今回は、故事成句に当たるものも載せた。特に、例文収集には主に小沢愛國、山本文之助、増井一彦『英語諺語辞典』(篠崎書林、1971)と大塚高信、高瀬省三『英語諺語辞典』(三省堂、1978)を利用した。日本独特の諺かどうかは判別が難しいが、英語の諺の翻訳版と思われるものも載せた。日英で、違うものを使用しているものも多くて、日本語の諺に対して、英語では数種類の表現があるものもあった。今回は、鳥類、昆虫、動物、魚、身体、色、故事成句等、人、数字を扱った類例に限って収集した。

参考・引用文献

- [1] 奥津文夫: 「日英ことわざの比較文化」、大修館書店、(2000)
- [2] 小沢愛國、山本文之助、増井一彦: 「英語諺語辞典」、篠崎書林、(1971)
- [3] 大塚高信、高瀬省三: 「英語諺語辞典」、三省堂、(1978)